Taiwan Chinese

Chih Wen Hu

Ronald Trail

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation

DOI: 10.31356/silwp.vol05.05
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol5/iss1/5

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
ginluí e tuílo'  
mankind of corruption  
The Corruption of Man

1. koɔ̣á koɔ̣á u ɡin toā e sîn tì tʰᵯteŋ. 2. i ɡîn  
longtime longtime have very big CM God in heaven He very 
Long ago there was a very big God in heaven. He was 
gâw, takhâŋ lɔŋ uē. 3. u ɬîtpây i ɬhɔŋɡo tʰᵯ toē kap  
able everything all ever have once He create sky earth and  
able to do everything. Once He created the sky, the earth 
takhâŋ ̃e mi', awlāy i yen tʰo ɬûe ɬît e làp. 4. everykind of thing, afterward He use earth make one CM man  
and everything, afterward He used the earth to make a man. 
koɔ̣ pû kʰui ti i e ɬhíhâŋ ho ɬî pi wa'? e làp. also blow breath in he of nosehole let him change live of man  
And He blew breath into his nostrils and let him be a living man. 

5. i ho i tî ámbti ɡin ho e hâ 6. sîn ho hit e làp  
He let him live very good of farm God let that CM  
He let him live on a very good farm. God let that man 
kʰ’un tâŋ bîn ka i tʰè ɬît ki hiâpekut lây ɬhɔŋɡo ɬît  
sleep heavy sleep from him take one CM rib take create one  
sleep a heavy sleep and took from him one rib and created a  
ɬ ɬabolāŋ. 7. sîn kîo hit e tāpōlāŋ ɬûe ɬûo kîo ɬabolāŋ  
CM female God call that CM male name Adam call female  
God called that male's name Adam and called the  
ɬûe ɬûo ua. 8. hit e hâ ɬîgûe ɬytiên e hâ  
name Eve that CM farm call Eden of farm.  
female's name Eve. That farm was called the farm of Eden. 

9. hâ lây u takhâŋ ̃e kueʃi ya u takhâŋ ̃e  
farm inside have everykind of fruit also have everykind of  
Inside the farm there was everykind of fruit and everykind of  
ɬhîubak. 10. ya u ɬît ɬâŋ e sînokko  
toʃi tree. also have one tree of good-bad-fruit  
tree. Also there was a tree of good and bad fruit. 

11. sîn ka hit e làp kɔŋ takhâŋ ̃e kueʃi li lɔŋ tʰap ɬia'?  
God to that CM man say everykind of fruit you all can eat  
God said to that man, "Everykind of fruit you can eat 
toktok hit ɬâŋ sînokko ɬî mthap ɬia'? nâ ɬia'? li  
only that tree good-bad-fruit you not-can eat if eat you  
only of that tree of good and bad fruit you cannot eat, if you eat
ue si. 12. ti hɔ̀ lāy u ighbor be ʃoâ. 13. ʃoâ will die in farm inside have one CM snake snake you will die."
In the farm there was a snake. The
ka ha şuua koŋ ighbor ʃaŋ sienokko e kueŋ li na ʃia? uę to Eve say this tree good-bad-fruit of fruit you if eat can The snake told Eve saying, "This tree of good and bad fruit if you
ʃin gâw. 14. ha şuua kʰoā kueŋ ʃin ho very wise Eve look fruit very good eat of it you can be very wise." Eve looked at the fruit that ʃia? koŋ siu koŋ na ʃia? uę ʃin gâw ʃiū banlay ʃia? ya ho eat and think say if eat can very wise then pick eat and give it was very good to eat and thought saying, "If I eat I can be very ātong ʃia?.
Adam eat wise, then she picked and ate and gave to Adam and he ate."
hit si in ę bak疏导 kim, kʰoā kākǐ ʰ̂papkt̂he o that time they of eye open see themselves naked
At that time their eyes opened and they saw themselves naked.
16. hit si sin u lāy. 17. nasī in șay kiensiaə ʃiū that time God have come but they know shame so At that time God came. But they were ashamed and ʃâk̂i biə. 17. śin tuı in koŋ lin bo ʰ̂t̂ia goa e oē flee hide God to them say you not hear me of word fled and hid. God said to them, "You did not obey my word
u ʃia? sienokko soōi lin tio tuı ighbor e hŋ have eat good-bad-fruit therefore you must from this CM farm and have eaten the good and evil fruit, therefore you must go from ʰ̂nutk̂ı. 18. śin kʰoā in ु tʰ̂papkt̂he o soōi u ʃue go out God see them have naked therefore have make this farm. God saw they were naked and therefore made clothes pʰ̂e e sā ho in ʃeŋ. 19. tuı hit tiap liaŵaw in skin of dress give them wear from that time after they of skin and gave them to wear. After that time they themselves tio kākǐ ʃeŋə̌ lōk̂ho ʃia u tʰap tʰaə ʃia?.
must themselves farm trouble so have possible eat farm with trouble and thereby be able to eat.

Concerning tone markings:

/'/ marks a high tone which drops slightly just past its peak; no tone mark over a syllable not closed by p,k,t," designates a high level tone a bit higher than /'/; no tone mark over a syllable closed by p,k,t," designates a low level tone with a shortening of the vowel of the syllable; /'/' marks a low descending tone; /'-/ marks a low level tone which lengthens the last member of the syllable; /'/' marks a tone rising from low to mid-high; /'/' marks the highest tone with a corresponding shortening of the syllable vowel.